

Mémorial
du
Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial
des
Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 11 juin 1926.

N^o 21.

Freitag, 11. Juni 1926.

Loi du 13 mai 1926, réglant l'emploi de la ristourne sur les céréales panifiables, prévue par l'art. 13 de la Convention d'union économique belgo-luxembourgeoise.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 27 avril 1926 et celle du Conseil d'Etat du 30 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. La répartition de la somme attribuée au Grand-Duché en vertu de l'art. 13 de la Convention économique belgo-luxembourgeoise se fera uniquement sur la base de la superficie emblavée en céréales panifiables (froment, seigle et méteil).

Le quotient, c'est-à-dire le taux de la prime par hectare, sera le même pour les différentes céréales.

Art. 2. Un règlement d'administration publique arrêtera les mesures d'exécution et déterminera notamment la juridiction qui statuera en dernier ressort sur les contestations qui pourront naître à l'occasion de l'exécution de la présente loi et principalement au sujet de la répartition des primes; le même règlement arrêtera aussi la procédure qui sera suivie devant cette juridiction.

Les peines que le règlement pourra prévoir contre ceux qui contreviennent à ses dispositions, seront au maximum soit d'un emprisonnement de trois ans et d'une amende de trois mille francs, soit d'une de ces peines seulement.

Gesetz vom 13. Mai 1926, wodurch die Verwendung der in Art. 13 des belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsvertrages vorgesehenen Rückvergütung für Brotgetreide geregelt wird.

Nir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-kammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 27. April 1926 und derjenigen des Staatsrates vom 30. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und ordonnern:

Art. 1. Die Verteilung der dem Großherzogtum gemäß Art. 13 des belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsvertrags zugewiesenen Summe geschieht einzig auf Grund der mit Brotgetreide (Weizen, Korn, Mischler) bebauten Flächen.

Der Quotient, das ist der Betrag der Prämie pro Hektar, ist derselbe für die verschiedenen Getreidearten.

Art. 2. Ein öffentliches Verwaltungsreglement wird die Ausführungsmaßnahmen festlegen und die Gerichtsstelle bestimmen, welche in letzter Instanz über die bei der Ausführung dieses Gesetzes und hauptsächlich bei der Verteilung der Prämien entstehenden Streitigkeiten zu befinden hat.

Die Strafen, welche im Ausführungsreglement für Zuwiderhandlungen gegen deren Vorschriften vorgesehen werden können, dürfen im Höchstfalle entweder drei Jahre Gefängnis und 3000 Fr. Geldstrafe, oder nur eine dieser Strafen betragen.

Néanmoins, les peines plus fortes établies par le Code pénal ou par d'autres lois spéciales continueront à être appliquées aux cas qui y sont prévus.

Les principes généraux du droit pénal seront appliqués aux infractions au règlement prévu par le présent article.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 13 mai 1926.

Charlotte.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
P. Prüm.

Arrêté grand-ducal du 7 juin 1926, réglant les mesures d'exécution de la loi du 13 mai 1926 sur l'emploi de la ristourne sur les céréales panifiables.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 13 mai 1926, réglant l'emploi de la ristourne sur les céréales panifiables, prévue par l'art. 13 de la Convention d'union économique belgo-luxembourgeoise;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Ont droit aux primes prévues par la loi susvisée les producteurs de céréales panifiables, résidant dans le Grand-Duché.

Art. 2. Les listes des ayants-droit seront dressées par communes, d'après les indications des déclarations individuelles fournies par les producteurs intéressés, conformément aux circulaires ministérielles ordonnant le relèvement annuel des surfaces emblavées.

Art. 3. Les déclarations individuelles peuvent être contestées soit par l'autorité communale soit

Nichtsdestoweniger werden die im Strafgesetzbuche oder anderen Spezialgesetzen für die darin besonders vorgesehenen Fälle festgesetzten höheren Strafen angewandt.

Die allgemeinen Grundsätze des Strafrechts sind auf die Zuwiderhandlungen gegen das in diesem Artikel vorgesehene Reglement anwendbar.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 13. Mai 1926.

Charlotte.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*
P. Prüm.

Großh. Beschluß vom 7. Juni 1926, wodurch die Ausführungsmaßnahmen des Gesetzes vom 13. Mai 1926, über die Verwendung der Rückvergütung für Brotgetreide geregelt wird.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 13. Mai 1926, wodurch die Verwendung der durch Art. 13 des belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsvertrages vorgesehenen Rückvergütung für Brotgetreide geregelt wird;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Organisation des Staates und in Anbetracht, der Dringlichkeit;

Auf den Bericht unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Ein Recht auf die durch vorerwähntes Gesetz vorgesehenen Prämien haben die im Großherzogtum wohnenden Brotgetreide-Produzenten.

Art. 2. Die Listen der Empfangsberechtigten werden nach Gemeinden, gemäß den von den Beteiligten selbst auf Grund der ministeriellen Rundschreiben über die jährliche Erhebung der bebauten Flächen gelieferten Angaben, aufgestellt.

Art. 3. Die individuellen Erklärungen können durch die Gemeindebehörde oder durch Dritte innerhalb

par des tiers, dans le délai de quinze jours à partir du dépôt au secrétariat communal des listes de conteste.

Art. 4. Quinze jours après l'expiration du délai pour former la contestation, le collège échevinal de chaque commune transmettra les recours formés avec les pièces de chaque dossier au greffe de la justice de paix compétente.

Le juge de paix compétent est celui de la situation des terrains emblavés en litige.

Le greffier de la justice de paix constatera le dépôt de chaque dossier et en délivrera récépissé à l'autorité communale qui a fait le dépôt.

Art. 5. Le juge de paix fixera à bref délai l'audience pour laquelle les parties contestantes et contestées ainsi que le bourgmestre de la commune afférente seront convoqués par lettres recommandées. Les récépissés des chargements seront joints au dossier.

Art. 6. Au jour fixé pour les débats à l'audience, les parties comparant en personne ou par fondé de pouvoirs seront entendues en leurs déclarations et conclusions et produiront leurs moyens de défense.

La preuve testimoniale et l'expertise peuvent être reçues et ordonnées dans toute affaire quel que soit le montant de la contestation.

La procédure des enquêtes et des expertises sera celle prévue pour les affaires non appellables soumises à la juridiction cantonale.

Les témoins seront cités et les experts seront informés de leur mission par simple lettre du greffier.

Art. 7. Les décisions du juge de paix sont rendues en dernière instance, quelle que soit la valeur de la contestation.

Art. 8. Dans la quinzaine de la prononciation, une copie du dispositif du jugement sera notifiée par les soins du greffier à l'administration compétente, qui fera les rectifications aux déclarations individuelles ordonnées par la décision judiciaire.

Art. 9. Tous les actes de procédure ainsi que la minute du jugement et les copies seront exempts des droits d'enregistrement et de timbre.

Art. 10. Le quotient par hectare sera fixé par

vierzehn Tagen nach der Hinterlegung der Be-
anstandungsliste auf dem Gemeindefekretariate be-
anstandet werden.

Art. 4. Fünfzehn Tage nach Ablauf des Be-
anstandungstermins, übersendet der Schöffenrat jeder
Gemeinde die eingereichten Reklamationen mit den
dazu gehörigen Akten der Kanzlei des zuständigen
Friedensgerichtes.

Zuständig ist der Friedensrichter desjenigen Be-
zirkes, in dem die beanstandeten Flächen gelegen sind.

Der Gerichtsschreiber stellt die Hinterlegung der
Akten fest und händigt der Gemeindebehörde, die
sie hinterlegt hat, eine Empfangsbcheinigung aus.

Art. 5. Der Friedensrichter beraumt kurz darauf
eine Sitzung an, wozu die streitenden Parteien sowie
der Bürgermeister der betreffenden Gemeinde durch
Einschreibebrief einberufen werden. Die Absen-
dungsbecheinigungen werden den Akten beigelegt.

Art. 6. An dem für die Sitzung festgesetzten Tage
werden die persönlich oder durch Bevollmächtigte
erscheinenden Parteien über ihre Bemerkungen und
Schlußfolgerungen verhört und legen ihre Vertei-
digungsgründe dar.

Der Beweis durch Zeugen und Expertise kann in
jeder Angelegenheit, unbeachtet des beanstandeten
Betrages, angetreten und angeordnet werden.

Das Verfahren bei den Untersuchungen und Ex-
pertisen ist daselbe wie dasjenige für die einspruchs-
unfähigen Angelegenheiten, die der Kantonsgericht-
barkeit unterbreitet werden müssen.

Die Berufung der Zeugen und die Ernennung der
Experten geschieht durch einfachen Brief des Gerichts-
schreibers.

Art. 7. Der Friedensrichter entscheidet in letzter
Instanz, welches auch die Höhe des beanstandeten
Betrages sei.

Art. 8. Innerhalb 15 Tagen, nachdem das Urteil
gefällt wurde, übermittelt der Friedensrichter der
zuständigen Gemeindeverwaltung eine Abschrift
des Urteils; die Gemeindebehörde berichtigt darauf-
hin die individuellen Erklärungen gemäß der richter-
lichen Entscheidung.

Art. 9. Alle Akten des Verfahrens, nebst dem
Original des Urteils und den Abschriften, sind frei
von Einregistrierungs- und Stempelgebühren.

Art. 10. Der Hektarquotient wird durch die Re-

le Gouvernement d'après la surface déclarée, et en proportion de la part globale attribuée annuellement au Grand-Duché, conformément à l'art. 13 de la Convention d'union économique.

Art. 11. Les listes prévues à l'art. 2 indiqueront les noms, prénoms, qualité et domicile des bénéficiaires, la superficie renseignée sur les déclarations annuelles, le quotient par hectare, le montant total de la prime; une colonne spéciale sera réservée à l'émargement pour acquit.

Art. 12. Le paiement des primes annuelles se fera par l'intermédiaire et sous l'autorité des administrations communales. Les sommes nécessaires à cet effet seront mises à leur disposition par ordonnance de paiement liquidée par la Chambre des comptes, et à charge d'en rendre compte dans la forme prévue par les dispositions législatives sur la comptabilité de l'Etat.

Art. 13. Les sommes restées éventuellement disponibles (pour cause de décès, défaut d'héritiers, départ etc. des bénéficiaires) seront restituées contre quittance au receveur des contributions du ressort par l'administration communale.

Art. 14. Quiconque aura, à l'occasion des relèvements annuels, présenté sciemment une déclaration fautive, dans le but de se faire attribuer des sommes supérieures à celles qui lui reviennent de droit, sera puni d'un emprisonnement de 15 jours à 3 ans et d'une amende de 51 à 3000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Néanmoins, les peines plus fortes établies par le Code pénal ou par d'autres lois spéciales continueront à être appliquées aux cas qui y sont prévus.

Les principes généraux du droit pénal seront appliqués aux infractions prévues par le présent règlement.

Art. 15. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Fischbach, le 7 juin 1926.

Charlotte.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
P. Prüm.

gierung auf Grund der deklarierten Fläche und im Verhältnis zu der Gesamtanteilsomme, welche jährlich dem Großherzogtum gemäß Art. 13 des Wirtschaftsvertrages zufällt, festgesetzt.

Art. 11. Die in Art. 2 vorgesehenen Listen enthalten die Namen, Vornamen, den Beruf und Wohnort der Empfangsberechtigten, die auf den jährlichen Erklärungen angegebene Größe der Flächen, den Hektarquotient, die Gesamtsumme der Prämie; eine besondere Spalte dient zur Bestätigung des Empfanges der Summe.

Art. 12. Die Auszahlung der jährlichen Prämien geschieht durch Vermittlung und unter der Autorität der Gemeindeverwaltungen. Die dazu erforderlichen Summen werden ihnen durch Zahlungsanweisung, welche die Rechnungskammer liquidiert, zur Verfügung gestellt; sie haben darüber in Gemäßheit der gesetzlichen Bestimmungen über die Staatsbuchhaltung Rechnung abzulegen.

Art. 13. Die gegebenenfalls übrigbleibenden Summen (infolge Sterbefall, Fehlens der Erben, Abreise usw. der Empfangsberechtigten) werden gegen Quittung dem Steuereinnahmer des betreffenden Bezirks durch die Gemeindeverwaltung zurückerstattet.

Art. 14. Wer bei den jährlichen Erhebungen wissentlich eine falsche Erklärung abgegeben hat, um sich auf diese Weise einen höheren Betrag als denjenigen, der ihm von rechtswegen zukommt, zu verschaffen, wird mit einer Gefängnisstrafe von 15 Tagen bis zu drei Jahren und einer Geldbuße von 51 bis 3000 Fr. oder auch nur mit einer dieser Strafen belegt.

Nichtsdestoweniger werden die im Strafgesetzbuch oder anderen Spezialgesetzen für die darin besonders vorgesehenen Fälle festgesetzten höheren Strafen angewandt.

Die allgemeinen Grundsätze des Strafrechts sind auf die Zuwiderhandlungen gegen dieses Reglement anwendbar.

Art. 15. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Schloß Fischbach, den 7. Juni 1926.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
P. Prüm.

Arrêté du 7 juin 1926, portant fixation du quotient applicable pour le calcul des primes d'emblavement.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu l'art. 10 de l'arrêté grand-ducal du 7 juin 1926, pris en exécution de la loi du 13 mai 1926, réglant l'emploi de la ristourne sur les céréales panifiables prévue par l'art. 13 de la convention d'union économique belgo-luxembourgeoise;

Arrête:

Art. 1^{er}. Le quotient par hectare de superficie emblavée en céréales panifiables est fixé, pour les années ci-après désignées, comme suit:

1922 (8 mois)	fr. 80
1923 à	» 160
1924 à	» 133
1925 à	» 83

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 7 juin 1926.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
P. Prüm.*

Loi du 3 juin 1926, modifiant l'alinéa 1^{er} de l'art. 3 de la loi du 4 avril 1924, portant création de chambres professionnelles à base élective.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés, en date du 18 mai 1926, et celle du Conseil d'Etat, du 21 mai 1926, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. L'alinéa 1^{er} de l'art. 3 de la loi du 4 avril 1924, portant création de chambres professionnelles à base élective, est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

« Pour faire face à leurs dépenses, les chambres professionnelles sont autorisées à percevoir :

Beschluß vom 7. Juni 1926, betreffend den für die Berechnung der Getreideprämien anwendbaren Quotient.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;*

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 7. Juni 1926 über die Ausführung des Gesetzes vom 13. Mai 1926, wodurch die Verwendung der in Art. 13 des belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsvertrages vorgesehenen Rückvergütung für Brotgetreide geregelt wird;

Beschließt:

Art. 1. Der Hektar-Quotient für die mit Brotgetreide bebaute Fläche ist für die nachbenannten Jahre festgesetzt wie folgt:

1922 (8 Monate)	80 Fr.
1923	160 "
1924	133 "
1925	83 "

Art. 2. Der gegenwärtige Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 7. Juni 1926.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
P. Prüm.*

Gesetz vom 3. Juni 1926, wodurch Absatz 1 von Art. 3 des Gesetzes vom 4. April 1924 betr. die Errichtung von wählbaren Berufskammern abgeändert wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenammer vom 18. Mai 1926, sowie derjenigen des Staatsrates vom 21. Mai 1926, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel. Absatz 1 von Art. 3 des Gesetzes vom 4. April 1924, betr. die Errichtung von wählbaren Berufskammern, ist abgeschafft und durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Zur Deckung ihrer Ausgaben sind die Berufskammern ermächtigt: 1. von ihren Berufsange-

» 1° de leurs ressortissants une cotisation dont
» la base de perception est établie par chaque
» chambre. »

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée
par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 3 juin 1926.

Charlotte.

*Le Directeur général de la prévoyance sociale
et du travail,*
O. Decker.

**Loi du 13 mai 1926, modifiant l'alinéa 8 de l'art. 26
de la loi du 31 octobre 1919, portant règlement
légal du louage de service des employés privés.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-
Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau,
etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés, en date
du 26 avril 1926, et celle du Conseil d'Etat, du 30
avril 1926, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. L'alinéa 8 de l'art. 26 de la loi
du 31 octobre 1919, portant règlement légal du
louage de service des employés privés, est abrogé
et remplacé par la disposition suivante:

« Les assesseurs aux tribunaux arbitraux en ma-
» tière de louage de service des employés privés
» toucheront, à charge de l'Etat, des jetons de pré-
» sence et des frais de route qui seront fixés par voie
» de règlement d'administration publique. »

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée
par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 13 mai 1926.

Charlotte.

*Le Directeur général de la prévoyance sociale
et du travail,*
O. Decker.

„hörigen einen Beitrag zu erheben, dessen Erhebungs-
„basis von jeder Kammer festgelegt wird.“

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im
„Memorial“ veröffentlicht werden soll, um von allen
die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 3. Juni 1926.

Charlotte.

*Der General-Direktor der sozialen Fürsorge
und der Arbeit,*
O. Decker.

**Gesetz vom 13. Mai 1926, wodurch Absatz 8 von
Art. 26 des Gesetzes vom 31. Oktober 1919,
betr. gesetzliche Regelung des Dienstvertrages
der Privatangestellten, abgeändert wird.**

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin
von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenversammlung;

Nach Einsicht der Abgeordnetenversammlung vom 26.
April 1926, sowie derjenigen des Staatsrates vom
30. April 1926, wonach eine zweite Abstimmung
nicht erfolgen soll;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel. Der Absatz 8 von Art. 26 des
Gesetzes vom 31. Oktober 1919, betr. gesetzliche Rege-
lung des Dienstvertrages der Privatangestellten, ist
abgeschafft und durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Die Beisitzer bei den Schiedsgerichten in Sachen
„des Dienstvertrages der Privatangestellten erhalten,
„zu Lasten des Staates, Präsenz- und Reisegelder, die
„durch öffentliches Verwaltungsreglement festge-
„setzt werden.“

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im
„Memorial“ veröffentlicht werden soll, um von allen,
die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 13. Mai 1926.

Charlotte.

*Der General-Direktor der öffentlichen Fürsorge
und der Arbeit,*
O. Decker.

Arrêté grand-ducal du 1^{er} mai 1926, portant allocation d'indemnités pour frais de bureau aux fonctionnaires de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 23 février 1923 portant extension des cadres de l'administration de l'enregistrement et des domaines, et l'art. 26 de la loi du 29 juillet 1913 sur la revision des traitements des fonctionnaires de l'Etat;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. A partir du 1^{er} janvier 1926, l'indemnité annuelle pour frais de bureau dont jouissent les fonctionnaires de l'administration de l'enregistrement et des domaines est fixée comme suit :

Inspecteurs et vérificateurs	fr. 1200
Receveurs à Luxembourg et à Esch-s.-Alzette	» 1200
Receveur à Diekirch	» 1000
Receveurs des autres bureaux.....	» 700

Les frais de bureau sont liquidés par trimestre.

Art. 2. Cette fixation est établie sur un chiffre-indice du coût de la vie de 530 points. Elle sera soumise à des revisions périodiques annuelles au mois de janvier de chaque année, lesquelles se feront d'office par les soins du chef du département des finances et amèneront une réadaptation de ces indemnités au coût de la vie, sous forme, soit de majoration, soit de dégression, suivant le renchérissement ou l'abaissement dudit coût, tel qu'il sera constaté par les nombres-indice établis par l'Office de statistique et publiés le 1^{er} de chaque mois.

Cette réadaptation se fera chaque fois que le nouveau nombre-indice aura augmenté ou diminué de 20 points par rapport à la moyenne de celui des douze mois de l'année précédente, en déterminant ainsi, à raison de chaque fraction de 20 points, une diminution ou une augmentation du vingtième des indemnités fixées par le présent arrêté, sans que cependant la réduction éventuelle pour chacune de celles-ci ne puisse descendre au-dessous de 500 fr.

Art. 3. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Fischbach, le 1^{er} mai 1926.

Charlotte.

Le Directeur général des finances,

Et. Schmit.

Arrêté grand-ducal du 1^{er} mai 1926, portant allocation d'indemnités pour frais de bureau aux fonctionnaires de l'administration des contributions et accises.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau etc., etc., etc.;

Vu l'art. 8 de la loi du 31 mai 1873 sur les traitements des fonctionnaires publics;

Vu l'art. 8 de la loi du 26 décembre 1896, concernant l'organisation du personnel de l'administration des contributions et accises;

Vu l'art. 26 de la loi du 29 juillet 1913 sur la revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. A partir du 1^{er} janvier 1926, l'indemnité annuelle pour frais de bureau dont jouissent les fonctionnaires de l'administration des contributions et accises, est fixée comme suit :

1^o Contrôleurs :

- a) Contrôleurs de Luxembourg-Ville haute, Luxembourg-Hollerich et Esch-s.-Alzette fr. 1800
- b) id. de Luxembourg-Eich et Luxembourg-campagne » 1500
- c) id. des autres ressorts » 1200

2^o Receveurs :

- a) Receveurs de Luxembourg-Ville, Luxembourg-Hollerich, Esch-s.-Alz. I et II fr. 1500
- b) id. de 1^{re} et 2^e classe » 1200
- c) id. de 3^e et 4^e classe » 1000

3^o Géomètres :

- a) Géomètres de Luxembourg et Esch-s.-Alz. fr. 900
- b) Autres géomètres..... » 700

4^o Chefs de service des accises :

- a) Chefs de service de Luxembourg-Ville, Luxembourg-Hollerich et Esch-s.-Alz. fr. 750
- b) id. des autres ressorts » 600

Les frais de bureau sont liquidés par trimestre.

Art. 2. Cette fixation est établie sur un chiffre-indexe du coût de la vie de 530 points.

Elle sera soumise à des revisions annuelles au mois de janvier de chaque année, et pour la première fois au mois de janvier 1927.

Elles se feront d'office par les soins du chef du département des finances et amèneront une réadaptation de ces indemnités au coût de la vie sous forme, soit de majoration, soit de dégression, suivant le renchérissement ou l'abaissement dudit coût, tel qu'il sera constaté par les nombres-indexe établis par l'Office de statistique et publiés le 1^{er} de chaque mois.

Cette réadaptation se fera chaque fois que le nouveau nombre-indexe aura augmenté ou diminué de 20 points par rapport à la moyenne de celui des douze mois de l'année précédente, en déterminant ainsi, à raison de chaque fraction de 20 points, une diminution ou une augmentation des indemnités fixées par le présent arrêté, sans que cependant la réduction éventuelle ne puisse descendre au-dessous de 500 fr. pour chacune d'elles.

Art. 3. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Fischbach, le 1^{er} mai 1926.

Charlotte.

Le Directeur général des finances,
Et. Schmit.

Arrêté ministériel du 17 mai 1926, portant fixation du cours moyen du franc-or suisse en exécution de la loi du 28 juillet 1925, concernant l'adaptation des traitements et pensions d'Etat au coût de la vie.

Le Directeur général des finances,

Vu la loi du 28 juillet 1925 concernant l'adaptation des traitements et pensions d'Etat au coût de la vie, notamment les art. 3, 6 et 8 de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. Le cours moyen du franc-or suisse à la Bourse de Bruxelles pendant la première quinzaine du mois de mai 1926 est fixé à 1 franc suisse = 6,20 francs belges.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 mai 1926.

Le Directeur général des finances,
Et. Schmit.

Arrêté du 27 mai 1926, concernant la seconde répartition du fonds communal pour l'année 1923.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu la loi du 8 août 1907, concernant la constitution d'un fonds communal, et l'art. 7 de la loi du 28 mai 1921, portant modification de la loi du 8 août 1907;

Attendu qu'après déduction de la réserve de 5% prévue par l'art. 4 de la loi du 8 août 1907, il reste à liquider au profit des communes et respectivement sections de commune, sur le crédit de fr. 2.000.000 inscrit à l'art. 130 du budget des dépenses de 1925, à titre de seconde répartition du fonds communal pour l'exercice 1923, la somme de 2.000.000—100.000=1.900.000 fr.;

Attendu que cette répartition s'opérera d'après les mêmes bases que la première répartition de fr. 475.000 (après déduction de la retenue de 5% destinée à la réserve prévue par l'art. 4 de la loi du 8 août 1907), faite pour le même exercice aux termes de l'arrêté du 10 décembre 1923, publié au *Mémorial* de 1923, n° 62, que dès lors, 475.000 étant à 1.900.000 comme 1 est à 4, les allocations dont la seconde répartition fera l'objet équivaldront à celles de la première multipliées par 4;

Arrête:

Art. 1^{er}. Une somme de un million neuf cent mille francs (fr. 1.900.000) sera liquidée au profit des communes ou sections de commune, à titre de seconde répartition du fonds communal pour l'exercice 1923, d'après le tableau annexé.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 mai 1926.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
P. Prum.*

Beschluß vom 27. Mai 1926, betreffend die zweite Verteilung des Gemeindefonds für das Jahr 1923.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;*

Nach Einsicht des Gesetzes vom 8. August 1907, betreffend die Bildung eines Gemeindefonds, sowie des Art. 7 des Gesetzes vom 28. Mai 1921, betreffend die Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1907;

In Erwägung, daß auf den unter Art. 130 des Ausgabenbudgets von 1925 eingetragenen Kredit von 2.000.000 Fr., nach Abzug der durch Art. 4 des Gesetzes vom 8. August 1907 vorgesehenen Reserve von 5%, den Gemeinden, bezw. Gemeindefektionen, eine Summe von 2.000.000—100.000=1.900.000 Franken anzuweisen bleibt als zweite Verteilung des Gemeindefonds für das Jahr 1923;

In Erwägung, daß diese Verteilung nach denselben Grundlagen wie die gemäß Beschluß vom 10. Dezember 1923, „*Mémorial*“ von 1923, Nr. 62, erfolgte erste Verteilung von 475.000 Fr. (nach Abzug der durch Art. 4 des Gesetzes vom 8. August 1907 vorgesehenen Reserve von 5%), deren Betrag sich zu 1.900.000 wie 1 zu 4 verhält, vorzunehmen ist und daß mithin die Zuwendungen der zweiten Verteilung denen der ersten mit 4 multipliziert gleichkommen;

Beschließt:

Art. 1. Eine Summe von einer Million und neunhunderttausend Franken (1.900.000 Fr.) wird den Gemeinden oder Gemeindefektionen als zweite Verteilung des Gemeindefonds für 1923 gemäß dem angefügten Verzeichnis angewiesen werden.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 27. Mai 1926.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
P. Prüm.*

Ville de Luxembourg.	fr. 466.633 88	Mamer.		Leudelange	4.716 32
		Cap	1.586 40	Mondercange.	
		Capellen	797 80	Bergem.....	2.750 52
		Holzem.....	2.612 48	Mondercange	4.901 16
Canton de Capellen.		Mamer	6.886 16	Pontpierre.....	1.428 40
Bascharage.		Septfontaines.		Pétange.	
Bascharage	7.297 08	Greisch	1.324 36	Lamadelaine.....	7.992 68
Hautscharage	3.153 68	Roodt	574 56	Pétange	23.235 20
Linger.....	1.380 32	Septfontaines	2.426 28	Rodange.....	22.352 96
Clemency.		Steinfort.		Reckange.	
Clemency	3.929 92	Kleinbettingen	3.820 32	Ehlangé.....	1.454 20
Fingig	1.271 84	Gras.....	476 12	Limpach.....	1.393 24
Dippach.		Hagen.....	3.155 56	Pissange	750 76
Bettange	2.474 36	Steinfort	7.434 32	Reckange	2.834 64
Dippach	1.839 36	Total.....	89.777 60	Rœdgen.....	930 12
Schouweiler	1.832 88	Canton d'Esch-s.-Alz.		Wickrange	387 20
Sprinkange	1.052 16	Bettembourg.	fr.	Rœser.	
Garnich.		Abweiler.....	1.010 64	Berchem.....	1.490 00
Dahlem	1.217 48	Bettembourg	18.895 16	Bivange.....	2.187 28
Garnich	2.989 44	Fennange	1.015 36	Crauthem	1.569 00
Hivange	1.384 00	Huncherange	2.093 08	Livange	1.597 92
Kahler	1.286 92	Nœrtzange	1.348 68	Peppange	1.815 12
Hobscheid.		Differdange.		Rœser	1.960 24
Eischen	4.216 44	Differdange.....	62.988 20	Rumelange	31.245 28
Hobscheid.....	3.570 24	Lasauvage.....	1.482 92	Sanem.	
Kehlen.		Niedercorn	23.497 88	Belvaux.....	7.645 20
Dondelange.....	302 92	Obercorn	13.593 80	Ehlerange	1.145 56
Kehlen.....	3.986 80	Dudelange	69.773 20	Sanem	4.745 88
Keispelt-Meispelt....	2.053 32	Esch-s.-Alz.....	163.757 60	Solœuvre.....	4.629 92
Nospelt.....	2.591 60	Frisange		Schifflange	24.229 84
Olm.....	1.009 36	Aspelt	4.294 84	Total.....	560.583 48
Kœrich.		Frisange	2.727 48	Canton de Luxembg.	
Gœblange	1.550 28	Hellange.....	2.749 72	Bertrange	6.565 64
Gœtzingen	1.035 40	Kayl.		Contern.	
Kœrich	3.717 72	Kayl	19.764 04	Brucherhof	77 60
Kopstal.		Tetange	12.202 24		
Kopstal	2.967 92				
Fremes	571 80				

Bruchermühle	60 28	Canton de Mersch.		Pettingen	1.317 44
Contern	2.873 68			Reckingen.....	3.026 80
Milbach	106 80	<i>Berg.</i>		Rollingen	1.971 64
Moutfort	2.456 04	Berg.....	2.650 72	Schoenfels	1.301 20
Oetrange	1.453 52	Colmar.....	2.189 80		
		Fermes	224 48	<i>Nommern.</i>	
<i>Hesperange.</i>		Carlshof.....	126 12	Beisten-Cruchten	2.011 56
Altzingen	3.312 20			Nommern.....	1.229 88
Fentange.....	1.556 72	<i>Bissen.</i>	6.708 52	Nieder-Glabach.....	189 80
Hesperange.....	5.514 48			Ober-Glabach.....	294 48
Itzig.....	4.947 64	<i>Bœvange.</i>		Schrendweiler	1.048 48
		Bœvange-s.-Attert...	2.531 84		
<i>Niederanven.</i>		Brouch	1.991 96	<i>Tuntingen.</i>	
Ernster	1.333 28	Buschdorf	945 76	Ansembourg	989 72
Niederanven	1.732 36			Bour	259 96
Oberanven	5.336 12	<i>Fischbach.</i>		Hollenfels.....	1.137 16
Senningen	2.718 88	Angelsberg	1.045 32	Marienthal	538 28
		Fischbach	1.585 08	Tuntingen	1.978 64
<i>Sandweiler.</i>		Schoos	756 64		
Fermes	650 12	Weyer.....	253 84	Total.....	75.666 44
Sandweiler	3.468 76				
		<i>Heffingen.</i>		Canton de Clervaux.	
<i>Schuttrange.</i>		Heffingen	3.577 20	<i>Asselborn.</i>	fr.
Munsbach	2.089 52	Reuland	1.854 16	Asselborn	3.000 12
Schrassig.....	1.109 84	Steinborn	519 80	Biwisch	1.376 16
Schuttrange.....	2.223 80	Scherfenhof	240 16	Boxhorn	1.970 80
Uebersyren	802 08	Scherbach	266 00	Rumlange	765 92
				Sassel.....	712 48
<i>Steinsel.</i>		<i>Larochette.</i>		Stockem	1.076 96
Heisdorf	3.174 76	Ernzen.....	836 68		
Steinsel	4.362 16	Larochette	6.205 76	<i>Bœvange.</i>	
		Meysembourg	974 68	Bœvange.....	1.787 84
<i>Strassen.</i>		Leydenbach	105 08	Donnange	1.477 48
		Weydert	120 56	Hamiville	1.078 44
<i>Walferdange.</i>		<i>Lintgen</i>	5.062 44	Lullange	863 72
Bereldange.....	1.578 88			Troine.....	2.201 40
Helmsange	3.711 16	<i>Lorentzweiler.</i>			
Walferdange	1.257 32	Blaschette.....	1.060 92	<i>Clervaux.</i>	
		Bofferdange	2.109 04	Clervaux	7.547 56
<i>Weiler-la-Tour.</i>		Hunsdorf.....	1.480 16	Eselborn.....	2.177 04
Hassel.....	1.246 80	Lorentzweiler	2.644 92	Reuler	900 40
Syren.....	1.600 92			Urspelt	687 56
Weiler.....	2.908 80	<i>Mersch.</i>		Weicherdange.....	1.989 12
		Beringen	2.197 20		
Total.....	76.212 00	Mœsdorf	1.304 12	<i>Consthum.</i>	
		Mersch.....	6.802 44	Consthum	1.711 08

Holsthum.....	1.412 52	Canton de Diekirch.		Pletschette.....	300 76
<i>Hachiville.</i>		<i>Bastendorf.</i>		Savelborn.....	395 32
Hachiville.....	2.344 88	Bastendorf.....	2.111 52	<i>Mertzig</i>	4.453 92
Hoffelt.....	2.067 48	Brandenbourg.....	1.804 44	<i>Reisdorf.</i>	
<i>Heinerscheid.</i>		Landscheid.....	1.079 52	Eiegebach.....	831 84
Fischbach.....	1.187 68	Tandel.....	651 24	Hoesdorf.....	764 76
Grindhausen.....	543 84	<i>Bettendorf.</i>		Reisdorf.....	1.860 44
Heinerscheid.....	2.591 60	Bettendorf.....	3.863 16	<i>Schieren.</i>	
Hupperdange.....	1.587 52	Gilsdorf.....	3.351 68	Schieren.....	3.357 52
Kalbora.....	869 92	Moestroff.....	1.642 56	Birtrange.....	647 76
Lieler.....	1.911 68	<i>Bourscheid.</i>		Total.....	118.232 32
<i>Hosingen.</i>		Bourscheid.....	2.464 68	Canton de Redange.	
Hosingen.....	4.101 20	Kehmen.....	1.392 96	<i>Arsdorf.</i>	fr.
Bockoltz.....	814 80	Lipperscheid.....	882 68	Arsdorf.....	3.292 40
Dorscheid.....	718 08	Michelau.....	1.672 92	Bilsdorf.....	1.184 72
Neidhausen.....	665 56	Schlindermandersch.	1.498 16	<i>Beckerich.</i>	
Eisenbach.....	1.447 92	Welscheid.....	1.271 84	Beckerich.....	3.239 60
Rodershausen.....	1.028 92	<i>Diekirch.</i>	26.086 72	Elvange.....	2.164 24
Walhausen.....	1.432 60	<i>Ermsdorf.</i>		Huttange.....	400 44
<i>Munshausen.</i>		Brucher et Moser.....	201 12	Levelange.....	464 60
Drauffelt.....	1.063 52	Eppeldorf.....	1.561 80	Noerdange.....	1.577 40
Marnach.....	1.813 88	Ermsdorf.....	1.333 68	Oberpallen.....	1.735 64
Munshausen.....	1.563 16	Folkendange.....	310 12	Schweich.....	1.148 48
Roder.....	963 88	Stegen.....	1.177 68	<i>Bettborn.</i>	
Sibenaler.....	803 52	<i>Erpeldange.</i>		Bettborn-Platen.....	2.259 68
<i>Troisvierges.</i>		Erpeldange.....	2.744 92	Pratz.....	1.755 04
Basbellain.....	1.731 64	Ingeldorf.....	1.445 36	Reinberg.....	937 56
Drinklange.....	682 28	Burden.....	1.122 36	<i>Bigonville.</i>	
Hautbellain.....	1.652 60	<i>Ettelbruck.</i>		Bigonville.....	2.797 84
Huldange.....	1.532 48	Ettelbruck.....	29.418 52	Martelinvill.....	150 76
Troisvierges.....	7.880 64	Grentzingen.....	462 48	<i>Ell.</i>	
Wilwerdange.....	2.669 32	Warken.....	2.184 96	Ell.....	2.622 56
<i>Weiswampch.</i>		<i>Feulen.</i>		Nieder-Colpach.....	1.214 84
Beiler.....	863 20	Niederfeulen.....	4.661 56	Ober-Colpach.....	455 12
Binsfeld.....	1.764 68	Oberfeulen.....	2.499 64	Petit-Nobressart.....	494 08
Breidfeld.....	579 00	<i>Hoscheid</i>	2.639 96	Roodt.....	1.191 68
Holler.....	979 56	<i>Medernach.</i>			
Leithum.....	666 44	Medernach.....	4.681 76		
Weiswampach.....	3.482 56				
Total.....	86.082 64				

<i>Folschette.</i>		Wahl.....	1.806 40	Mecher.....	1.006 76
Eschette	426 68			Nothum.....	1.230 68
Hostert.....	1.207 48	Total.....	82.118 12		
Folschette	1.568 08	Canton de Wiltz.		<i>Neunhausen.</i>	
Rambrouch.....	2.697 32			Insenborn-Lultzhaus.	1.798 28
				Neunhausen.....	1.055 72
<i>Grosbous.</i>		<i>Boulaide.</i>		<i>Oberwampach.</i>	
Dellen	1.039 20	Baschleiden	1.922 36	Allerborn.....	642 60
Grosbous.....	3.184 00	Boulaide.....	3.064 80	Brachtenbach.....	1.264 60
		Surré	2.297 08	Derenbach	949 64
<i>Perlé.</i>		<i>Esch-s.-Sûre</i>	2.589 20	Niederwampach	1.779 76
Holtz	1.684 32			Oberwampach	1.453 00
Perlé	3.312 20	<i>Eschweiler.</i>		Wiltz	22.731 12
Wolwelange	1.877 92	Erpeldange	772 88		
Martelange.....	605 08	Eschweiler	1.841 64	<i>Wilwerwiltz.</i>	
		Knaphoscheid	1.134 76	Enscherange	1.599 56
<i>Redange.</i>		Selscheid	840 88	Lellingen	1.152 96
Lannen	1.051 80			Pintsch	787 40
Nagem.....	1.711 20	<i>Gœsdorf.</i>		Wilwerwiltz	1.641 36
Niederpallen	1.522 28	Bockoltz.....	561 40		
Redange	5.517 12	Buderscheid.....	676 40	<i>Winseler.</i>	
Ospern.....	2.409 60	Dahl.....	1.437 08	Berlé	1.067 88
Reichlange	791 64	Gœsdorf	1.658 04	Doncols	1.739 20
		Masseler-Harderbach	577 92	Grumelscheid	901 56
<i>Saeul.</i>		Nocher.....	1.166 84	Nœrtrange	1.264 32
Calmus	904 76			Winseler	1.115 52
Ehner	461 72	<i>Harlange.</i>			
Kapweiler	453 12	Harlange	2.508 20	Total.....	86.825 68
Saeul	1.720 92	Tarchamps.....	2.281 00		
Schwebach.....	566 20			Canton de Vianden.	
		<i>Heiderscheid.</i>		<i>Fouhren.</i>	
<i>Useldange.</i>		Heiderscheid.....	2.785 64	Bettel	1.357 44
Everlange	2.445 80	Eschdorf	3.250 16	Fouhren	1.212 16
Rippweiler	1.174 36	Merscheid.....	1.075 36	Longsdorf	859 16
Schandel	1.852 04	Tadler-Ringel	1.133 20	Walsdorf	864 80
Useldange	3.430 20				
<i>Vichten.</i>		<i>Kautenbach.</i>		<i>Putscheid.</i>	
Michelbouch	1.167 36	Alscheid	821 32	Bivels	650 56
Vichten	3.140 76	Kautenbach.....	1.524 24	Gralingen	806 80
		Merkoltz.....	1.058 44	Merscheid.....	968 92
<i>Wahl.</i>				Nachtmanderscheid..	663 24
Buschrodt	1.078 92	<i>Mecher.</i>		Putscheid	509 20
Heispelt.....	668 84	Bavigne.....	1.807 24	Stolzembourg	1.146 32
Kuborn	704 60	Kaundorf	1.904 40	Weiler.....	853 08
Rindschleiden.....	849 52	Liefrange.....	953 28		

<i>Vianden</i>	6.193 08	<i>Haller</i>	2.048 08	<i>Mertert.</i>	
<i>Total</i>	16.084 76	<i>Mullerthal</i>	289 72	<i>Mertert</i>	4.669 36
Canton d'Echternach.		<i>Waldbillig</i>	2.610 00	<i>Wasserbillig</i>	8.125 04
<i>Beaufort.</i>	fr.	<i>Total</i>	71.012 36	<i>Rodenbourg.</i>	
<i>Beaufort</i>	4.548 72	Canton de Greven-		<i>Beidweiler</i>	1.402 64
<i>Dillingen</i>	546 04	macher.		<i>Eschweiler</i>	965 00
<i>Bech.</i>		<i>Betzdorf.</i>	fr.	<i>Gonderange</i>	2.347 48
<i>Altrier-Hersberg</i>	915 64	<i>Berg</i>	663 88	<i>Rodenbourg</i>	837 60
<i>Bech</i>	1.974 36	<i>Betzdorf</i>	2.144 36	<i>Wormeldange.</i>	
<i>Geyershof</i>	585 40	<i>Mensdorf</i>	3.226 52	<i>Ahn</i>	2.242 12
<i>Hemsthal-Zittig</i>	1.418 44	<i>Olingen</i>	1.918 56	<i>Ehnen</i>	2.165 20
<i>Marscherwald</i>	471 84	<i>Roodt</i>	1.725 32	<i>Machtum</i>	2.607 28
<i>Rippig</i>	1.003 60	<i>Biver.</i>		<i>Wormeldange</i>	7.344 08
<i>Berdorf.</i>		<i>Biver-Wecker gare</i> ...	3.698 52	<i>Total</i>	95.782 44
<i>Berdorf</i>	4.561 92	<i>Boudler</i>	765 68	Canton de Remich.	
<i>Bollendorf</i>	2.092 68	<i>Brouch</i>	607 72	<i>Bous.</i>	
<i>Consdorf.</i>		<i>Hagelsdorf</i>	393 80	<i>Bous</i>	2.346 44
<i>Breidweiler</i>	980 20	<i>Wecker-village</i>	1.081 76	<i>Erpeldange</i>	1.829 04
<i>Consdorf</i>	4.646 76	<i>Weydig</i>	280 84	<i>Rolling-Assel</i>	1.351 48
<i>Colbette</i>	707 32	<i>Flaxweiler</i>		<i>Burmerange.</i>	
<i>Scheidgen</i>	1.065 32	<i>Beyern</i>	1.839 28	<i>Burmerange</i>	2.420 56
<i>Echternach</i>	20.509 56	<i>Buchholtz</i>	520 04	<i>Elvange</i>	1.758 96
<i>Mompach.</i>		<i>Flaxweiler</i>	1.944 20	<i>Emerange</i>	785 68
<i>Born</i>	1.886 00	<i>Gostingen</i>	2.472 60	<i>Dalheim.</i>	
<i>Givenich</i>	366 00	<i>Niederdonven</i>	2.418 32	<i>Dalheim</i>	4.355 16
<i>Herborn</i>	1.743 76	<i>Oberdonven</i>	911 24	<i>Filsdorf</i>	2.325 16
<i>Mörsdorf</i>	1.513 88	<i>Grevenmacher</i>	15.033 52	<i>Welfrange</i>	1.380 24
<i>Mompach</i>	944 92	<i>Junglinster.</i>		<i>Lenningen.</i>	
<i>Rosport.</i>		<i>Altlinster</i>	1.080 08	<i>Canach</i>	4.380 08
<i>Dickweiler</i>	1.150 88	<i>Bourglinster</i>	3.466 76	<i>Lenningen</i>	2.179 08
<i>Girst</i>	536 28	<i>Eisenborn</i>	476 12	<i>Mondorf-les-Bains.</i>	
<i>Hinkel</i>	875 12	<i>Godbrange</i>	1.329 44	<i>Altwies</i>	2.289 80
<i>Osweiler</i>	2.924 16	<i>Junglinster</i>	6.672 00		
<i>Rosport</i>	4.168 00	<i>Manternach.</i>			
<i>Steinheim</i>	1.327 60	<i>Berbourg</i>	3.531 80		
<i>Waldbillig.</i>		<i>Lellig</i>	1.757 92		
<i>Christnach</i>	2.600 16	<i>Manternach</i>	2.372 88		
		<i>Munschecker</i>	743 48		

Ellange	1.519 28	Stadtbredimus	2.235 16	RÉCAPITULATION.	
Mondorf-les-Bains ...	5.997 56			Ville de Luxembourg	466.633 88
<i>Remerschen.</i>		<i>Waldbredimus.</i>		Canton de Capellen .	89.777 60
		Trintange	2.876 48	» Esch-s.-Alz. .	560.583 48
Remerschen	4.067 56	Waldbredimus.....	2.321 88	» Luxembourg...	76.212 00
Schengen.....	2.230 00			» Mersch.....	75.666 44
Wintrange.....	2.132 16	<i>Wellenstein.</i>		» Clervaux	86.082 64
				» Diekirch	118.232 32
Remich	12.219 16	Bech-Kleinmacher...	4.044 40	» Redange.....	82.118 12
<i>Stadtbredimus.</i>		Schwebsingen.....	1.953 04	» Wiltz	86.825 68
		Wellenstein.....	3.242 76	» Vianden	16.084 76
Greiveldange	2.747 16	Total.....	74.988 28	» Echternach.....	71.012 36
				» Grevenmacher .	95.782 44
				» Remich	74.988 28

Arrêté du 2 juin 1926, portant modification du taux d'intérêt de l'émission d'obligations foncières à cinq ans de terme.

Le Directeur général des finances,

Vu l'art. 59 de l'arrêté grand-ducal du 19 novembre 1900, portant règlement pour l'exécution de la loi du 27 mars 1900 sur l'organisation du Crédit foncier et de la Caisse d'épargne;

Revu l'arrêté du 18 janvier 1926 portant fixation du montant et du taux d'intérêt de l'émission d'obligations foncières à cinq ans de terme;

Vu la délibération du Conseil d'administration du Crédit foncier et de la Caisse d'épargne;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Arrête:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 1^{er} de l'arrêté du 18 janvier 1926, l'intérêt de la première tranche de cinq millions d'obligations foncières à émettre en vertu de l'arrêté du 27 novembre 1925, est porté à 7 % par an; le nouveau taux s'appliquera aux souscriptions antérieurement recueillies à partir du 1^{er} avril 1926.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 juin 1926.

Le Directeur général des finances,
Et. Schmit.

Beschluß vom 2. Juni 1926, betreffend Abänderung des Zinsfußes einer Ausgabe von Pfandbriefen auf fünf Jahre.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht von Art. 59 des in Ausführung des Gesetzes vom 27. März 1900, über die Errichtung der Grundkreditanstalt und der Sparfasse erlassenen Großh. Beschlusses vom 19. November 1900;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 18. Januar 1926, betreffend die Festsetzung des Betrages und des Zinsfußes einer Ausgabe von Pfandbriefen auf fünf Jahre;

Gesehen das Beratungsprotokoll des Verwaltungsrates der Grundkreditanstalt und der Sparfasse;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrates;

Beschließt:

Art. 1. In Abweichung von Art. 1 des Beschlusses vom 18. Januar 1926, ist der Zinsfuß des ersten Loses der in Gemäßheit des Beschlusses vom 27. November 1925 in Umlauf zu setzenden Pfandbriefe auf 7% pro Jahr festgesetzt. Der neue Zinsfuß findet auch Anwendung auf die vorher erfolgten Zeichnungen, und zwar vom 1. April 1926 ab.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 2. Juni 1926.

Der General-Direktor der Finanzen,
Et. Schmit.

Arrêté du 7 juin 1926, portant réglementation nouvelle de l'exportation en Allemagne des chevaux en provenance du Grand-Duché.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail et l'amélioration des races;

Vu l'accord commercial provisoire germano-belge du 4 avril 1925;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les chevaux appartenant aux races flamande, brabançonne et ardennaise, nés et élevés dans le Grand-Duché, qui sont admis à l'importation en Allemagne aux tarifs suivants :

1^o 140 mark par tête, valant jusqu'à 2500 mark;

2^o 360 mark par tête, valant plus de 2500 mark,

ne pourront quitter le Grand-Duché que par le bureau des douanes de Wasserbillig.

Art. 2. Les chevaux présentés à l'exportation seront soumis à Wasserbillig à une visite sanitaire par *M. Loutsch*, médecin-vétérinaire au laboratoire pratique de bactériologie à Luxembourg, qui délivrera à l'exportateur un certificat conforme au modèle formant annexe au présent arrêté. Ce certificat est à délivrer en triple exemplaire. Un exemplaire est à retourner au Gouvernement, les deux autres sont à remettre à la douane allemande.

Art. 3. Les exportations par chemin de fer devront avoir lieu le premier et le troisième vendredi de chaque mois entre 3 et 6 heures de l'après-midi, tandis que les exportations par voie ordinaire auront lieu le deuxième mardi du mois entre 3 et 5 heures de l'après-midi.

Art. 4. Les contraventions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues par la loi du 29 juillet 1912 et les règlements pris en exécution de cette loi.

Art. 5. L'arrêté du 16 octobre 1925, réglant l'exportation en Allemagne des chevaux en provenance du Grand-Duché est rapporté.

Art. 6. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 7 juin 1926.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
P. Prüm.*

Beschluß vom 7. Juni 1926, betreffs Neuregelung der Ausfuhr von Pferden aus dem Großherzogtum nach Deutschland.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehschau-polizei und die Verbesserung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Einsicht des provisorischen deutsch-belgischen Handelsabkommens vom 4. April 1925;

Beschließt :

Art. 1. Die Pferde der flämischen, Brabanter- und Ardenner-Rasse, die im Großherzogtum geboren und gezüchtet wurden und die zu den nachstehenden Sähen von :

1. 140 Mark pro Stück, bei einem Werte bis zu 2500 Mark,

2. 360 Mark pro Stück, bei einem Werte von mehr als 2500 Mark,

in Deutschland eingeführt werden können, dürfen nur durch das Zollamt Wasserbillig ausgeführt werden.

Art. 2. Die zur Ausfuhr gelangenden Pferde werden zu Wasserbillig von *Hrn. L o u t s c h*, Tierarzt am Bakteriologischen Institut zu Luxemburg, auf ihren Gesundheitszustand untersucht, worauf dem Exporteur eine dem beigelegten Muster entsprechende Bescheinigung eingehändigt wird. Diese Bescheinigung ist in dreifacher Ausfertigung auszustellen; ein Exemplar wird der Regierung zurückgesandt, die beiden andern sind der deutschen Zollbehörde auszuhändigen.

Art. 3. Die Ausfuhr per Eisenbahn hat am 1. und 3. Freitag des Monats, zwischen 3 und 6 Uhr nachmittags, diejenige per Landstraße am 2. Dienstag des Monats zwischen 3 und 5 Uhr nachmittags, stattzufinden.

Art. 4. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden gemäß dem Gesetz vom 29. Juli 1912 und den diesbezüglichen Ausführungsreglementen bestraft.

Art. 5. Der Beschluß vom 16. Oktober 1925, betreffend Regelung der Ausfuhr von Pferden aus dem Großherzogtum nach Deutschland ist abgeschafft.

Art. 6. Dieser Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 7 Juni 1926.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
P. Prüm.*

Union économique Belgo-Luxembourgeoise.
Belgisch-Luxemburgische Wirtschaftsunion.

Sceau du Département de l'Agriculture.
Stempel des Landwirtschaftlichen Departements.

Exportation vers l'Allemagne de chevaux de
race flamande, brabançonne ou ardennaise.
Ausfuhr von Pferden des Vlamländer, Brabanter oder
Ardenner Schläges nach Deutschland.

Certificat pour un cheval.

Zeugnis für ein Pferd.

Valable pendant sept jours.
Gültig für sieben Tage.

Le soussigné, médecin-vétérinaire de contrôle, délégué du Gouvernement luxembourgeois, certifie que
Der unterzeichnete Veterinärkontrollarzt, Delegierter der luxemburgischen Regierung, bescheinigt,
le cheval, dont le signalement suit, présenté à l'exportation par M.
daß das Pferd, dessen Beschreibung unten folgt, zur Ausfuhr vorgestellt durch Herrn
de.....et provenant de M. de
aus und herkommend von Herrn aus
est né et a été élevé sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg et qu'il appartient manifestement
auf dem Gebiete des Großherzogtums Luxemburg geboren und gezüchtet wurde und daß es nach der
par l'ensemble de ses caractères à la race pure flamande, brabançonne ou ardennaise ou au croisement
Gesamtheit seiner Merkmale zweifellos dem reinen Vlamländer, Brabanter oder Ardenner Schlage oder der
de ces races entre elles.
Kreuzung dieser Schläge untereinander angehört.

Race du cheval Schlag des Pferdes	Sexe Geschlecht	Age Alter	Couleur et particularités de la robe Farbe und sonstige Merkmale des Haarkleides	Marques spéciales Besondere Kennzeichen aux membres			autres signes sonstige Zeichen	Hauteur du garrot à la toise Stock- maßhöhe am Widerrist
				à la tête am Kopf	antérieurs an den Vorder- glied- maßen	postérieurs an Hinter- glied- maßen		

Valeur du cheval au lieu d'expédition..... Francs. *)
Wert des Pferdes am Versendungsorte Franken.

Ce certificat est donné après examen approfondi par moi.
Dieses Zeugnis wird auf Grund eigener gründlicher Prüfung ausgestellt.

Délivré à le 19.....
Ausgefertigt zu am

Le médecin-vétérinaire de contrôle, délégué du Gouvernement luxembourgeois,
Der Veterinärkontrollarzt, Delegierter der luxemburgischen Regierung,
Signature — Unterschrift)

Sceau officiel.
Amtssiegel.

*) Biffer selon le cas.

Gegebenenfalls zu streichen.

Si la valeur du cheval au lieu d'expédition est attestée par le médecin-vétérinaire de contrôle délégué,
Wenn der Wert des Pferdes am Versendungsorte von dem delegierten Veterinärkontrollarzt bescheinigt
l'exportateur devra joindre aux papiers d'expédition un tableau énumérant les frais de transport jusqu'à
ist, hat der Ausführende den Versandepapieren eine Zusammenstellung der bei der Versendung des Pferdes
la frontière et éventuellement les frais d'assurance et de commission.
bis zur Grenzzollstelle entstandenen Fracht- sowie der etwaigen Versicherungs- und Kommissionskosten
beizufügen.

Arrêté ministériel du 9 juin 1926, modifiant les arrêtés ministériels des 15 mai 1915 et 23 juin 1919, concernant les conditions de nomination des expéditionnaires aux bureaux du Gouvernement.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Vu l'art. 1^{er}, alinéa final, de la loi du 29 juillet 1913, sur la revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat;

Vu l'arrêté du 15 mai 1915, concernant les conditions de nomination des expéditionnaires aux bureaux du Gouvernement, ainsi que l'arrêté du 23 juin 1919 sur le même objet;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'art. 18 de l'arrêté du 15 mai 1915 et l'art. 1^{er} de l'arrêté du 23 juin 1919 sont complétés par la disposition suivante:

Les candidats qui auront été au service de l'Etat pendant dix ans au moins et qui pendant cette période auront été employés durant cinq ans au moins à des travaux d'expéditionnaire dans les bureaux du Gouvernement, peuvent être dispensés de l'examen d'admission définitif.

Art. 2. — Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 10 juin 1926.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
P. Prum.

Circulaire du 31 mai 1926, aux administrations communales, relative à l'organisation des écoles primaires pour l'année scolaire 1926—1927.

Conformément aux art. 20 et 61 de la loi scolaire et au règlement du 12 juin 1919, les administrations communales auront à délibérer, dans le courant du mois de juin, sur l'organisation des écoles primaires et cours postsecondaires de leur ressort pour l'année 1926—1927.

En ce qui concerne les écoles primaires et primaires supérieures, la délibération portera sur la question de savoir si l'organisation de l'année courante est à maintenir ou s'il échet d'y apporter des changements essentiels. Pour des adaptations d'horaires etc., il suffira que les administrations communales ou leurs délégués se mettent d'accord avec les inspecteurs d'arrondissement.

Quant aux cours postsecondaires, chaque administration communale devra procéder à l'élaboration d'une nouvelle organisation pour l'année scolaire prochaine.

Les délibérations organiques sont à accompagner des relevés énumérés dans la circulaire du 30 mai 1925 (Mém. p. 308), particulièrement de ceux con-

Rundschreiben an die Gemeindeverwaltungen vom 31. mai 1926, die Einrichtung der Primärschulen für das Schuljahr 1926—1927 betreffend.

Gemäß Art. 20 und 61 des Schulgesetzes und dem Reglement vom 12. Juni 1919 werden die Gemeindeverwaltungen sich im Laufe des Monats Juni mit der Einrichtung ihrer Primärschulen und Fortbildungskurse für das Schuljahr 1926—1927 zu befassen haben.

Hinsichtlich der Primär- und Oberprimärschulen wird die Beratung sich über die Frage erstrecken, ob die diesjährige Organisation beizubehalten ist oder ob wesentliche Abänderungen daran vorzunehmen sind. Für etwaige Anpassungen des Stundenplanes usw. genügt es, daß die Gemeindeverwaltungen oder ihre Vertreter sich mit den Schulinspektoren verständigen.

Für die Fortbildungskurse hingegen werden alle Gemeindeverwaltungen eine neue Organisation für das Schuljahr 1926—1927 ausarbeiten müssen.

Den organischen Beratungen sind die im Rundschreiben vom 30. Mai 1925 (Mem. S. 308) bezeichneten statistischen Aufstellungen, namentlich die An-

cernant les effectifs scolaires. Il sera nécessaire de joindre également un relevé du nombre des leçons de religion attribuées à chaque ecclésiastique, resp. à chacun de leurs auxiliaires, en vue du contrôle des déclarations d'indemnité éventuelles.

Pour l'organisation d'un cours postscolaire, les circulaires des 31 mai 1924 et 30 mai 1925 fixent un effectif minimum de 6 élèves. A partir de l'année scolaire prochaine, ce minimum sera réduit à 5. Du moment que ce chiffre n'est pas atteint et qu'il est impossible de combiner le cours trop faiblement fréquenté avec celui d'une localité voisine, la commune pourra être dispensée de l'organisation du cours en question, en vertu de l'art. 60 de la loi scolaire. Toutefois, afin de garantir aux enfants une compensation de l'enseignement postscolaire, cette dispense ne sera accordée à l'avenir que sous la condition formelle que les administrations communales astreignent les élèves intéressés de la première année postscolaire, en vertu de l'art. 1^{er} de la loi, à suivre l'école primaire pendant un semestre supplémentaire. Au cas où une administration communale ne pourrait se décider à cette mesure, elle serait tenue, soit d'organiser un cours postscolaire à ses frais exclusifs, soit de trouver une autre solution pour que les enfants en question ne soient pas privés de l'enseignement postscolaire.

Dans l'intérêt de l'enfance scolaire, les autorités locales devront également veiller à ce que les élèves que les parents voudraient voir dispensés de fréquenter l'école, en vertu de l'art. 8 de la loi, ne s'en absentent pas avant que la délibération afférente ne soit approuvée par le Gouvernement.

En vue de la prompte répression de toutes les absences injustifiées, il est indispensable que l'instituteur et la commission scolaire adressent sans retard à l'inspecteur les listes mensuelles d'absences, prescrites par l'art. 9 de la loi; ces listes devront être parvenues à l'inspecteur, au plus tard, avant le 15 du mois qui suit celui auquel elles se rapportent.

Sous ce rapport, comme sous tant d'autres, les commissions scolaires pourront, par leur consciencieuse collaboration, rendre de précieux services, et le Gouvernement a maintes fois souligné l'importance de leur mission. Cependant, il est nécessaire

de donner des renseignements sur la Schülerzahl beizufügen. Des weiteren ist zur Festsetzung der etwaigen Entschädigungen anzugeben, wieviel Religionsstunden einem jeden Geistlichen, bezw. einem jeden Gehilfen der Geistlichen zugewiesen sind.

Zur Einrichtung eines Fortbildungskurses ist gemäß den Rundschreiben vom 31. Mai 1924 und 30. Mai 1925 eine Mindestzahl von 6 Schülern erforderlich. Vom nächsten Schuljahr ab ist diese Mindestzahl auf 5 herabgesetzt. Wird sie nicht erreicht und ist es unmöglich, den zu schwach besuchten Kursus mit jenem einer Nachbarortschaft zusammenzulegen, so kann die Gemeinde kraft Art. 60 des Schulgesetzes von der Errichtung des betreffenden Kurses dispensiert werden. Um indes den Schülern einen Entgelt für den fehlenden Fortbildungsunterricht zu sichern, wird diese Dispens künftighin nur unter der ausdrücklichen Bedingung gewährt werden, daß die Gemeindeverwaltungen für die betreffenden Kinder des ersten Fortbildungsjahres die Primärschulpflicht kraft Art. 1 des Gesetzes, um ein halbes Jahr verlängern. Sollte sich eine Gemeindeverwaltung nicht zu dieser Maßnahme entschließen können, so wäre sie gehalten, entweder auf ihre eigenen Kosten einen Fortbildungskursus einzuführen, oder eine andere Lösung ausfindig zu machen, damit die betreffenden Kinder des Fortbildungsunterrichts nicht verlustig gehen.

Zum Wohle der Schulfugend werden die Ortsbehörden ferner dafür Sorge tragen, daß die Kinder, für welche die Eltern die in Art. 8 des Gesetzes vorgesehene Schuldispens nachsuchen, nicht vor erfolgter Genehmigung der betreffenden Beratung der Schule fernbleiben.

Um es zu ermöglichen, gegen ungerechtfertigte Schulversäumnisse unverzüglich einzuschreiten, ist es unumgänglich notwendig, daß das Lehrpersonal und die Schulkommission die durch Art. 9 des Gesetzes vorgeschriebenen monatlichen Schulversäumnislisten dem Inspektor rechtzeitig übermitteln; diese Listen müssen sich spätestens vor dem 15. des darauffolgenden Monats, in den Händen des Inspektors befinden.

In dieser Hinsicht, wie in vielen andern, werden die Schulkommissionen durch ihre gewissenhafte Mitarbeit kostbare Dienste leisten können. Die Regierung hat denn auch zu wiederholten Malen die Wichtigkeit der Aufgabe dieser Kommissionen betont. Es erscheint

de rappeler à certaines commissions que leur activité doit rester dans les limites de leurs attributions légales. Les commissions n'ont pas, notamment, le droit de prendre de leur propre autorité des décisions et de les faire exécuter sans que le conseil communal en ait délibéré et que le Gouvernement ait donné son approbation.

Les autorités scolaires signalent la nécessité de rappeler les prescriptions de l'art. 44 de la loi scolaire, portant que l'état d'instituteur est incompatible avec l'exercice de tout emploi, de tout métier ou de toute profession, à moins de dispense du Gouvernement. J'engage les administrations communales, et spécialement les commissions scolaires, à étendre leur surveillance à toute espèce de cumul que les membres de leur personnel enseignant voudraient exercer, particulièrement lorsqu'il s'agit d'occupations qui pourraient porter préjudice à la bonne tenue des classes ou à la situation indépendante des maîtres.

Les administrations communales voudront également examiner si l'état et l'entretien de leurs bâtiments scolaires ne laissent pas à désirer et voter les crédits nécessaires dans ce but. Elles devront aussi veiller à ce que le service de chauffage soit convenablement assuré et à ce que, surtout, les classes ne puissent pas subir d'interruption fâcheuse par suite du manque de combustible, comme tel avait été le cas, en hiver passé, dans certaines localités. Quant au service de nettoyage des maisons d'école et de leurs dépendances, il ne laisse pas d'être défectueux dans d'assez nombreuses communes. Conformément aux circulaires des 31 mai 1924 et 30 mai 1925, le Gouvernement ordonnera une réduction des subsides de l'Etat à l'égard de ces communes. Des sanctions seront prises prochainement contre les communes où, malgré tous les avertissements, la situation ne s'était pas améliorée pendant l'année scolaire 1924—1925. Messieurs les inspecteurs voudront me faire rapport, à la fin de l'année scolaire, sur la façon dont le service en question a fonctionné en 1925—1926.

Luxembourg, le 31 mai 1926.

*Le Directeur général des finances
et de l'instruction publique,
Et. Schmit.*

jedoch angezeigt, verschiedene Kommissionen darauf hinzuweisen, daß ihre Tätigkeit sich auf ihre gesetzlichen Befugnisse beschränken muß. Insbesondere steht es den Schulkommissionen nicht zu, eigenmächtig Beschlüsse zu fassen und sie zur Ausführung zu bringen, bevor der Gemeinderat darüber beraten und die Regierung sie genehmigt hat.

Die Schulbehörden erachten es für notwendig, die Vorschriften des Art. 44 des Schulgesetzes in Erinnerung zu bringen, demgemäß die Stelle eines Gemeindelehrers unvereinbar mit der Ausübung eines jeden Amtes, Handwerkes oder Berufes ist, es sei denn, daß von der Regierung Dispens erteilt wird. Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen und vornehmlich die Schulkommissionen, ihr Augenmerk auf jedwedes Nebenamt zu richten, das die Mitglieder ihres Lehrpersonals übernehmen möchten, namentlich wenn es sich um Beschäftigungen handelt, die den regelrechten Gang des Unterrichts oder die unabhängige Stellung des Lehrers gefährden könnten.

Die Gemeindeverwaltungen mögen sich gleichfalls überzeugen, ob der Zustand und der Unterhalt ihrer Schulgebäude nicht zu wünschen übrig lassen und die nötigen Kredite bereitstellen. Sie werden auch für einen gesicherten Heizungsdienst Sorge tragen und vor allem Maßnahmen treffen, daß nicht der Unterricht wegen Mangel an Heizmaterial einer Unterbrechung ausgesetzt werde, wie dies letztes Jahr in verschiedenen Ortschaften der Fall gewesen ist. Die Reinhaltung der Schulhäuser und ihrer Nebengebäude gibt noch immer in nicht wenigen Gemeinden Anlaß zu berechtigten Klagen. Die Regierung wird demnächst Maßnahmen gegen jene Gemeinden treffen, wo, unerachtet aller Mahnungen, die Lage sich im Schuljahre 1924—1925 nicht gebessert hatte. Die H. H. Inspektoren mögen mit am Schlusse dieses Schuljahres darüber berichten, in welchen Ortschaften die Ausführung des Reinigungsdienstes im Laufe desselben eine mangelhafte gewesen ist.

Luxemburg, den 31. Mai 1926.

*Der General-Direktor der Finanzen
und des öffentlichen Unterrichts,
Et. Schmit.*

Avis. — Sociétés de secours mutuels. — Par arrêté de M. le Directeur général de la prévoyance sociale, en date du 3 juin 1925, les modifications apportées aux art. 23 et 26 des statuts de la société de secours mutuels Bergmanns-Unterstützungsverein *Glück Auf*, à Differdange, par décision de l'assemblée générale du 25 novembre 1925, ont été approuvées:

Art. 23. Ajoute: « Die wirklichen Mitglieder verpflichten sich ferner, falls das Vereinsvermögen unter 15.000 Fr. sinken sollte, einen außergewöhnlichen Beitrag zu leisten, um das Vereinsvermögen wieder auf die Höhe von 15.000 Fr. zu bringen ».

Art. 26. Die Tagesunterstützung wird auf 2 Fr. erhöht. — 3 juin 1926.

Avis. — Sociétés de secours mutuels. — Par arrêté de M. le Directeur général de la prévoyance sociale, en date du 2 juin 1926, les modifications apportées aux statuts de la *Société de secours mutuels et caisse de décès des employés des Postes et Télégraphes*, à Luxembourg, par décision de l'assemblée générale du 22 novembre 1925, ont été approuvées:

Art. 3. « Der Verein hat zum Zweck: 1.; 2. beim Tode eines seiner Mitglieder, der Familie eine Entschädigung zu bewilligen ».

Art. 6. Statt 5 Fr. und 50 Fr. steht 20 bzw. 200 Fr.

Art. 7. « Aufnahmefähig als wirkliche Mitglieder sind alle Beamten, Hilfsbeamten und Arbeiter der Post- und Telegraphenverwaltung, sowie deren Ehegattinnen bis zum 40. Lebensjahre einschließlich, bzw. diejenigen der genannten Angestellten, die erst nach dem 40. Lebensjahre in die Verwaltung eintreten und im Verlaufe ihres ersten Dienstjahres das Aufnahmegesuch einreichen.

Die Witwe kann nach dem Ableben des Mannes Mitglied des Vereins bleiben, wenn sie sich den Statuten unterwirft und die festgesetzten Beiträge entrichtet.

Heiratet die Witwe jedoch wieder, so geht sie des Mitgliedschaftsrechtes ohne weiteres verlustig.

Das Aufnahmegesuch ist schriftlich an den Vorstand des Vereins zu richten, welchem die Entscheidung über die Aufnahme zusteht.

Die Beamten und Arbeiter sind gehalten, ihre Aufnahme in den Verein in Zeit von sechs Monaten, vom Tage ihrer Anstellung an, nachzusuchen. Diese Verpflichtung gilt nicht für die Hilfsbeamten, Supernumerare, Kanzlist- und Briefträgeranwärter.

Die Ehegattinnen müssen ihre Aufnahme in den Verein spätestens ein Jahr nach der Heirat nachsuchen, die Gattinnen der jetzigen Mitglieder vor dem 1. Januar 1927 ».

Art. 9. « Die jetzt im Dienste stehenden Post- und Telegraphen-Beamten, die dem Vereine bis zum heutigen Tage noch nicht beigetreten sind, können ausnahmsweise, jedoch nur binnen sechs Monate, als Mitglieder desselben aufgenommen werden, gegen Zahlung des Eintrittsgeldes und der Monatsbeiträge à Fr. 1,50 vom Tage ihrer Anstellung an bis zum 1. April 1922 und 2,50 Fr. von diesem Datum bis zum Eintritt in den Verein ».

Art. 10. a) « Mitglieder, die nach dem 17. August 1908 dem Vereine beigetreten sind und freiwillig ohne Pension aus dem Staatsdienste, bzw. aus dem Staatsdienst assimilierten Verwaltungen ausscheiden, ebenso diejenigen, welche unfreiwillig aus ihrer dienstlichen Stellung entlassen worden sind, sowie deren Ehegattinnen, werden aus der Liste der Vereinsmitglieder gestrichen. » b) usw.

Art. 12, Abs. 2. Statt 150 steht 300.

Art. 15, Abs. 2. Fällt weg.

Art. 16. « Dem Kassierer obliegen die Kassengeschäfte und die damit verbundenen Eintragungen. Bei Jahresschluß hat derselbe einen umfassenden Rechnungsbericht abzulegen, der vom Vorstande, sowie von den dazu ernannten Revisoren, geprüft und bei der nächsten Generalversammlung den Mitgliedern zur Einsicht vorgelegt wird.

Eine Abschrift dieses Berichtes wird im Laufe der beiden ersten Monate eines jeden Jahres dem zuständigen General-Direktor und der Gemeindebehörde am Sitze der Gesellschaft übermittelt ».

Art. 17. « Die eingezogenen Gelder werden dem Postscheckkonto des Vereins überwiesen. Sobald sich eine größere Summe angesammelt hat, legt der Vorstand die verfügbare Reserve zinsbringend an, gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 11. Juli 1891, betr. die auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfskassen ».

Art. 18 ist früherer Art. 20; **Art. 19** ist früherer Art. 21, usw.

Art. 20 (früherer Art. 22), Absatz 1: « Gegen Ende eines jeden Jahres wird eine Generalversammlung am gesetzlichen Sitze der Gesellschaft abgehalten ».

Art. 22 (früherer Art. 24): Statt 15 steht 25.

Art. 23 (früherer Art. 25), Absatz 1: « Die Beschlüsse der Generalversammlung werden mit absoluter Stimmenmehrheit gefaßt ».

Art. 25 (früherer Art. 27): « Jedes Mitglied hat vor seinem Eintritt in den Verein eine Aufnahmegebühr von 3 Fr. zu entrichten.

Die Quittung über die erfolgte Zahlung ist zugleich Aufnahmeurkunde, deren Datum den Beginn der Unterstützungsberechtigung feststellt.

Von den Mitgliedern darf kein Beitrag erhoben werden zu Zwecken, die in den Statuten nicht vorgesehen sind ».

Art. 26 (früherer Art. 28): « Die jährlichen Beiträge sind folgende wie folgt:

a) für die aktiven Mitglieder auf 30 Fr.;

b) für die Gattin eines Mitgliedes auf 18 Fr.

Die Beiträge sind pränumerando in monatlichen Raten von 2,50 Fr., bzw. 1,50 Fr. zu entrichten.

Eine Summe von 12.000 Fr. ist als Reservefonds in Staatsobligationen hinterlegt. Dieser Fonds kann nur im äußersten Notfalle angegriffen werden.

Eintretendenfalls wird von den Vereinsmitgliedern ein außergewöhnlicher monatlicher Beitrag von 1,50 Fr. erhoben, bis der Reservefonds die festgesetzte Höhe wieder erreicht hat ».

Art. 27 (früherer Art. 29): « Die Bestimmung des Betrags der Unterstützung ist dem Vorstände anheimgestellt.

Die Unterstützungen werden nur auf das Gutachten der nächststehenden Dienstbehörden und nachdem alle zur Feststellung der wahren Sachlage notwendigen Erkundigungen eingezogen sind, bewilligt:

An Beamte oder an Beamten-Witwen, die Mitglieder des Vereins sind, wenn sie erweislich unbemittelt und der Unterstützung würdig sind, nach Maßgabe der Bestimmungen des Art. 1 des Gesetzes vom 11. Juli 1891, betr. die auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfskassen.

Die nach dem Ableben eines Mitgliedes an die Hinterbliebenen zu zahlende Unterstützungssumme ist auf 1000 Fr. festgesetzt. Die Auszahlung dieser Summe erfolgt gleich nach dem Todesfalle an die Empfangsberechtigten.

Ein Auszug aus dem Zivilstandsregister über den Tod des Mitgliedes ist an den Präsidenten des Vereins einzusenden ».

Art. 28 (früherer Art. 30), Abs. 1 und 2: « Als Empfangsberechtigte werden angesehen: Der Witwer, die Witwe, die Kinder, Enkel, Geschwister, Eltern, Großeltern oder Erben des bzw. der Verstorbenen ». Usw.

Art. 32 (früherer Art. 34): Nach Abs. 1 wird folgender neuer Absatz eingeschaltet: « In dieser Versammlung müssen wenigstens 40 Mitglieder anwesend sein; wenn diese Zahl nicht erreicht wird, beruft der Vorstand eine zweite Versammlung ein, die in allen Fällen beschlußfähig ist ».

Art. 34 (früherer Art. 36), Abs. 1: Statt 3000 steht 12.000. — 2 juin 1926.

Avis. — Sociétés de secours mutuels. — Par arrêté de M. le Directeur général de la prévoyance sociale et du travail, en date du 3 juin 1926, les modifications apportées aux art. 1, 2, 5, 9, 10, 11, 13, 16, 17, 20, 22, 29 et 32 des statuts de la mutualité *Eisenbahn-Rangierpersonal-Verein*, à Luxembourg, par décision de l'assemblée générale du 7 décembre 1925, ont été approuvées:

Für Luxemburg hat sich ein Verein des Rangierpersonals gebildet, welcher den Namen *Rangierpersonal-Verein Luxemburger Eisenbahner* führt, usw.:

Art. 1. Der Verein bezweckt: a) im Falle des Todes eines Mitgliedes den Hinterbliebenen eine Unterstützung zu gewähren (siehe Art. 13, der die Unterstützungen regelt);

b) der Verein befaßt sich weder mit Politik noch mit Religionsangelegenheiten; diesbezügliche Gespräche in den Beratungen sind verboten.

Art. 2. a) Mitglied des Vereins kann jeder bei den Luxemburger Bahnen beschäftigter Rangierbediensteter werden, falls er das 30. Lebensjahr noch nicht zurückgelegt hat und körperlich gesund ist;

b) Ehrenmitglieder sind diejenigen, welche durch ihre Wohltaten, ihre Ratschläge und ihre Barzeichnungen zum Gedeihen des Vereins beitragen, ohne an deren Unterstützungen teil zu nehmen. Sie sind berechtigt, den Sitzungen beizuwohnen.

Art. 5. a) Wird ein Mitglied in den dauernden Ruhestand oder auf Wartegeld gesetzt, so kann dasselbe dem Verein weiter angehören. Derartige Mitglieder haben dieselben Rechte und Pflichten wie die im Dienst befindlichen, insbesondere haben sie auch die vollen Beiträge zu leisten;

b) ein Chargenwechsel im Eisenbahndienst bildet keinen Ausschließungsgrund.

Art. 9. a) Freiwillig ausgeschiedene oder wegen Nichtentrichtung der Vereinsbeiträge ausgeschlossene Mitglieder können die Mitgliedschaft wieder erwerben, wenn sie sämtliche vom Zeitpunkte des Austritts bis zum Wiedereintritt fällig gewordenen Beiträge nachzahlen und außerdem 5 Fr. an die Vereinskasse entrichten;

b) allen übrigen aus einem der in dem Art. 7 unter a, b und c angeführten Gründe ausgeschlossenen Mitgliedern, wird der Wiedereintritt nicht gestattet;

c) die Ehefrauen und Witwen sind nach den neu abgeänderten Statuten, nicht mehr Mitglieder des Vereins; ausgenommen jedoch hiervon sind die vor dieser Statutenabänderung vorhandenen Witwen.

Art. 10. Jedes Mitglied hat das Recht, an den Versammlungen sowie an den ordentlichen und außerordentlichen Generalversammlungen des Vereins mit vollem Stimmrecht teilzunehmen.

Art. 11. Neu eintretende Mitglieder zahlen:

Vom 18. bis zum vollendeten 25. Lebensjahre 3 Fr.

Vom 25. bis zum vollendeten 30. Lebensjahre 5 Fr.

Außerdem zahlt jedes Mitglied einen vierteljährlichen Beitrag von 3 Fr.

Die Ehrenmitglieder zahlen einen Jahresbeitrag von mindestens 25 Fr.

Die Witwen, welche bis jetzt Mitglieder waren und Beiträge bezahlt haben, zahlen vierteljährlich 1 Fr.

Sämtliche Eintrittsgelder und Beiträge fließen in die Vereinskasse.

Ueber die Ausgaben für Schreibmaterialien, Porto, usw., ist Buch zu führen und dem Vereinsvorstande jedes Jahr, durch Angabe der Verausgabung des Geldes, Rechnung abzulegen.

Später aus dem Vereine austretende Mitglieder haben kein Anrecht auf Rückerstattung der bereits von ihnen gezahlten Beiträge.

Beim Jahresabschluß werden, abzüglich der im Laufe des Jahres gemachten Ausgaben und eventuellen Beihilfen, alle Gelder dem Reservefonds gutgeschrieben.

Die Zinsen und Subsidien werden jährlich dem Reservefonds zugeführt.

Art. 13. Sterbegeld wird im Betrage von 100 bis 600 Fr. gewährt und zwar:

Im 1. Jahre der Mitgliedschaft 100 Fr.;

Im 2. Jahre der Mitgliedschaft 200 Fr.;

Im 3. Jahre der Mitgliedschaft 300 Fr.;

Im 4. Jahre der Mitgliedschaft 400 Fr.;

Im 5. Jahre der Mitgliedschaft 500 Fr.;

Im 6. Jahre der Mitgliedschaft 600 Fr.

Die Angehörigen alter Mitglieder, die dem Verein während mehr als zwei vollen Jahren angehören,

beziehen beim Ableben des Mitgliedes im 1. Jahre nach dem Inkrafttreten der neuen Statuten 300 Fr. im 2. Jahre 400 Fr.; im 3. Jahre 500 Fr.; im 4. Jahre 600 Fr.

Bei tödlichem Unfall eines Mitgliedes im Dienste wird das volle Sterbegeld von 600 Fr., ohne Rücksicht auf die Dauer der Mitgliedschaft, ausbezahlt.

Die Auszahlung der Sterbegelder an die Hinterbliebenen geschieht auf die beigebrachte Todesbescheinigung der Ortsbehörde, gegen Quittung und Vorlegung des Statuts, welche die Aufnahme nachweisen.

Art. 16, Abs. 2: Die Entschädigung des Schriftführers wird jedes Jahr in der ordentlichen Generalversammlung festgesetzt.

Art. 17, letzter Absatz: Die Entschädigung des Kassiers wird jedes Jahr in der ordentlichen Generalversammlung festgesetzt.

Art. 20. Das Wort « Kassenprüfer » wird durch « Kassenrevisor » ersetzt.

Art. 22. Absatz 2 ist zu streichen.

Art. 29. Als Bezugsberechtigte werden die Frau eventuell die Kinder angesehen.

Ist das verstorbene Vereinsmitglied ledig, dann erhalten die Eltern eventuell die Geschwister die Unterstützung.

Sind solche Bezugsberechtigte nicht vorhanden, so sorgt der Verein für das Begräbnis.

Die Ausgaben dürfen jedoch die dem verstorbenen Mitgliede zukommenden Sterbegelder nicht übersteigen.

Das ledige oder geschiedene Mitglied, das keine direkten Erben hinterläßt, bezeichnet dem Vereinsvorstand schon zu Lebzeiten den bevollmächtigten Mandatar.

Art. 32 wird gestrichen. — 3 juin 1926.

Avis. — Bourses d'études. — Une bourse de la fondation *Winandy*, pour tout genre d'études, y compris les études primaires, est vacante à partir de l'année scolaire 1926—1927. La bourse est réservée aux descendants de M. Jean-Michel *Winandy*, de son vivant cultivateur à Derenbach.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, au Département de l'instruction publique, pour le 25 juin 1926 au plus tard. — 4 juin 1926.

Avis. — Titres Roumains. — Les héritiers de feu Mademoiselle Susanne *Henckels* de Mersch, déclarent que le bordereau d'estampillage relatif aux trois obligations de rente roumaine de 500 Lei chacune, émission 4½ % de 1913 nos 41280, 129258 et 129259, d'une valeur nominale d'ensemble 1500 Lei, coupons depuis le 1^{er} octobre 1917 attachés, étant égaré, est annulé. — 5 juin 1926.

— M. J.-B. *Lamborelle*, ancien pharmacien à Vianden, demeurant actuellement à Luxembourg, déclare que le bordereau d'estampillage relatif aux deux obligations de rente roumaine de 500 Lei chacune, émission 4½ % de 1913 nos 29141 et 29142, d'une valeur nominale d'ensemble 1000 Lei, coupons depuis le 1^{er} octobre 1916 attachés, étant égaré, est annulé. — 5 juin 1926.

Avis. — Règlements communaux. — En séance du 21 mars 1926, le conseil communal de Hosingen a modifié le règlement sur le cimetière de cette localité. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

— En séance du 11 mars 1926, le conseil communal de Heinerscheid a modifié le règlement de cette commune sur les jeux et amusements publics. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée. — 3 juin 1926.